

## 诗篇第三十九篇译文对照

### 【诗三十九 1】

〔**和合本**〕「我曾说：“我要谨慎我的言行，免得我舌头犯罪。恶人在我面前的时候，我要用嚼环勒住我的口。”」

〔**吕振中译**〕「〔**大卫的诗，属于指挥集，按照耶杜顿的体裁。**〕我曾说过：『我要约束我的行径，免得我由舌头而犯罪；尽恶人在我面前的时候，我总要约束我的口如同用笼套着。』」

〔**新译本**〕「(大卫的诗，交给诗班长耶杜顿。)我曾说：“我要谨慎我的行为，不让我的舌头犯罪；恶人在我面前的时候，我总要用罩子约束我的嘴。”」

〔**现代译本**〕「我说过：我要谨慎我的行为，不让我的舌头犯罪；作恶的人在我面前时，我要闭口不言。」

〔**当代译本**〕「我告诉自己，不要再抱怨了。在身陷恶人重围的时候，我要加倍地保持缄默。」

〔**文理本**〕「我谓必谨我行、免舌干咎、恶人当前、必箝我口兮、」

〔**思高译本**〕「〔**达味诗歌，交与乐官耶杜通。**〕我已决定：「我要谨遵我的道路，免得我以口舌犯罪，当恶人在我面前时，我以口罩笼住我嘴。」」

〔**牧灵译本**〕「〔**交与乐官耶杜通，达味诗歌。**〕我再三告诫自己：“小心谨慎自己的言行，不让自己的舌头犯罪，不在恶人面前开口。”」

### 【诗三十九 2】

〔**和合本**〕「我默然无声，连好话也不出口，我的愁苦就发动了。」

〔**吕振中译**〕「我缄默无声，我安静都无用；我的痛苦搞得更厉害，」

〔**新译本**〕「我静默不出声，甚至连好话也不说<sup>注</sup>，我的痛苦就更加剧烈。」

〔**现代译本**〕「我静默，不发一言，连好话也不出口。但是我的痛苦更加剧烈；」

〔**当代译本**〕「(2~3 节) 然而，我默然无声，闭口不言，好话也不出口的时候，内心就更加痛苦。我愈沉思，心中的火就焚烧得更厉害。我终于开口，向神呼求：」

〔**文理本**〕「我缄默无言、善言亦不出口、我之忧痛、更迫切兮、」

〔**思高译本**〕「我默不作声，以免口出恶语，但我的痛楚更因此而加剧。」

〔**牧灵译本**〕「我沉默无语，却是徒然，我的痛苦加剧。」

### 【诗三十九 3】

〔**和合本**〕「我的心在我里面发热。我默想的时候，火就烧起，我使用舌头说话。」

〔**吕振中译**〕「我心里都发热了。我沉思时、心火都着起来，我便鼓起舌头来说话：」

〔**新译本**〕「我的心在我里面发热；我默想的时候，心里火烧；我就用舌头说话：」

〔**现代译本**〕「我心里充满焦虑。我越沉思越觉得不安，禁不住发问：」

〔**当代译本**〕「(2~3 节) 然而，我默然无声，闭口不言，好话也不出口的时候，内心就更加痛苦。我愈沉思，心中的火就焚烧得更厉害。我终于开口，向神呼求：」

〔**文理本**〕「我则热衷、默想时火乃炽、遂鼓舌而言曰、」

〔**思高译本**〕「我的心在我腔内滚滚沸腾，我愈沉思愈觉得烈火如焚；我的舌头便不耐烦地说：」

〔**牧灵译本**〕「我内心焦灼万分，心里的话已涌出，不容我再犹豫。我便大声地问：」

#### 【诗三十九 4】

〔**和合本**〕「耶和华啊，！求你叫我晓得我身之终，我的寿数几何，叫我知道我的生命不长。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主阿，求你叫我晓得我的结局、我的岁数多少，好让我知道我是多么短暂易逝的。』」

〔**新译本**〕「“耶和华啊！求你使我知道我的结局，我的寿数有多少，使我知道我的生命多么短促。”」

〔**现代译本**〕「上主啊，我的寿命多长？我几时会死？求你指示，我的终局几时来到？」

〔**当代译本**〕「“主啊，求你使我明白我在世的年日何其短暂，让我了解我在这里只能再留片刻。”」

〔**文理本**〕「耶和华欤、俾知我身之终、年寿几何、致我自知荏弱兮、」

〔**思高译本**〕「『上主，我恳求你明白启示我：我的终期和寿数究有几何，好使我知道我是何等脆弱。』」

〔**牧灵译本**〕「“上主啊，我的生命还有多长？还有多少日子剩下？求你告诉我！何日是我生命的终结？”」

#### 【诗三十九 5】

〔**和合本**〕「你使我的年日窄如手掌。我一生的年数，在你面前如同无有。各人最稳妥的时候，真是全然虚幻。细拉」

〔**吕振中译**〕「阿，你使我的年日只有几手掌宽；我的一生在你面前如同无有；各人立在天地间都是虚幻。（细拉）」

〔**新译本**〕「你使我的日子窄如手掌，我的一生在你面前如同无有；各人站得最稳的时候，也只不过是一口气。（细拉）」

〔**现代译本**〕「你使我的生命那么短促！在你眼中，我一生的岁月几乎等于零。生命不过像一口气罢了；」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 我的生命尚不及一掌之宽，我的一生在你眼中也算不得甚么，人的生命就像一丝气息，虚空如幻影；他劳碌奔波，终是一无所获。他所积蓄的财富，却终必由别人来享用。」

〔**文理本**〕「尔使我之年岁、数掌可量、我之寿算、在于尔前、若无有兮、世人稳立时、亦皆虚空兮、」

〔**思高译本**〕「看，你使我的岁月屈指可数，我的生命在你前算是虚无。世人的生存，只是一口呵嘘。」

〔**牧灵译本**〕「你使我的生命短暂，在你眼中，我一生的岁月等于零，人的存在只是一口气罢了。」

### 【诗三十九 6】

〔和合本〕「世人行动实系幻影。他们忙乱，真是枉然；积蓄财宝，不知将来有谁收取。」

〔吕振中译〕「人走来走去、简直是影儿；悲哀叹息（传统：复数）不过是虚幻；他积聚着财宝，不知谁来收取。」

〔新译本〕「世人来来往往只是幻影，他们忙乱也是虚空；积聚财物，却不知道谁要来收取。」

〔现代译本〕「人生如泡影。一切的操劳都是虚空；他累积财富，却不知道归谁享受。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 我的生命尚不及一掌之宽，我的一生在你眼中也算不得甚么，人的生命就像一丝气息，虚空如幻影；他劳碌奔波，终是一无所获。他所积蓄的财富，却终必由别人来享用。」

〔文理本〕「世人行动乃虚幻、扰攘乃徒劳、积蓄货财、不知谁取兮、」

〔思高译本〕「人生实如泡影，只是白白操劳，他们所有积蓄不知谁来得到。」

〔牧灵译本〕「人的生命短促，转眼灰飞烟灭。他们苦心积财，白白操劳，却不知最后谁会享用。」

### 【诗三十九 7】

〔和合本〕「主阿！如今我等什么呢？我的指望在乎你。」

〔吕振中译〕「如今主阿，我等着甚么？我的盼望就在于你。」

〔新译本〕「主啊！现在我还等候甚么呢？我的指望在乎你。」

〔现代译本〕「主啊，我还能盼望甚么呢？我只有仰望你。」

〔当代译本〕「因此，主啊，我惟一的盼望就在于你。」

〔文理本〕「主坎、我今奚俟、所望惟尔、」

〔思高译本〕「我主，现今我还什么希望？我的希望寄托在你的身上！」

〔牧灵译本〕「上主，我还能期待什么呢？你就是我的一切希望。」

### 【诗三十九 8】

〔和合本〕「求你救我脱离一切的过犯，不要使我受愚顽人的羞辱。」

〔吕振中译〕「求你援救我脱离我一切过犯；不要使我受愚顽人的羞辱。」

〔新译本〕「求你救我脱离我的一切过犯，不要使我遭受愚顽人的羞辱。」

〔现代译本〕「求你救我脱离一切过犯，不容许愚蠢人嘲笑我。」

〔当代译本〕「求你使我不致被自己的罪过压倒，不要让愚笨的人来嘲笑我。」

〔文理本〕「援我于愆尤、毋令我受愚人之辱兮、」

〔思高译本〕「求你救我脱离我的种种罪愆，不要使我受愚人的耻笑侮慢。」

〔牧灵译本〕「求你救我脱离我的罪过，不容愚人嘲笑讥讽。」

### 【诗三十九 9】

〔和合本〕「因我所遭遇的是出于你，我就默然不语。」

〔吕振中译〕「我缄默不开口，因为是你作了的。」

〔新译本〕「因为是你作了这事，我就静默不开口。」

〔现代译本〕「我要缄默，不发一言，因为你使我这样受苦。」

〔当代译本〕「主啊，我在你面前无话可说，我不愿开口说出一句抱怨的话，因为我所受的一切责罚都是从你而来的。」

〔文理本〕「我默然缄口、以我所遇、乃尔所为兮、」

〔思高译本〕「我静默不言，有口不开，因为这事是由你安排。」

〔牧灵译本〕「我静默无言，闭口不语，因为是你使我受苦，」

### 【诗三十九 10】

〔和合本〕「求你把你的责罚从我身上免去，因你手的责打，我便消灭。」

〔吕振中译〕「求你使我免受你的击打；因为你手的责打（原文：敌对）、我便消没。」

〔新译本〕「求你除掉你降在我身上的灾祸；因你手的责打，我就消灭。」

〔现代译本〕「求你不再责罚我；你的责打已使我奄奄一息！」

〔当代译本〕「主啊，求你不要再击打我，我已经被击打得喘不过气来了。」

〔文理本〕「尔之责罚、尚其免之、尔手搏击、我则消灭兮、」

〔思高译本〕「求你由我身上除去这场灾患，因你手的打击，我已消瘦不堪。」

〔牧灵译本〕「求你不要再惩罚我了，你的手接连打击，我已奄奄一息。」

### 【诗三十九 11】

〔和合本〕「你因人的罪恶惩罚他的时候，叫他的笑容消灭，如衣被虫所咬。世人真是虚幻！」

〔吕振中译〕「你因人的罪愆用责罚管教他，使他所喜爱的消失，如被蛀虫所咬；一切世人真是虚幻阿！（细拉）」

〔新译本〕「你因人的罪孽，借着责罚管教他们，叫他们所宝贵的消失，像被虫蛀蚀；世人都不过是一口气。（细拉）」

〔现代译本〕「你用责备来惩罚人的罪，像蛀虫侵蚀了它所喜爱的一切。是的，人生不过像一口气罢了。」

〔当代译本〕「你因为人犯罪而惩罚、管教他们，他们的财富要像被虫蛀一样，世人不就是一丝气息那样虚浮吗？」

〔文理本〕「尔因罪而谴人、使其菁华消灭、如蠹之蚀、世人实为虚空兮、」

〔思高译本〕「你为了罚罪而把世人惩治，你像蛀虫将他的珍宝侵蚀；至于人，不过只是一口气。」

〔牧灵译本〕「你惩罚我们的罪，像蛀虫啃噬我们所喜爱的一切。人生如梦，生命也如一阵风，」

### 【诗三十九 12】

〔和合本〕「耶和华阿！求你听我的祷告，留心听我的呼求。我流泪，求你不要静默无声。因为我在你面前是客旅，是寄居的，像我列祖一般。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，听我的祷告，侧耳听我的呼救哦；对我的流泪、别静坐不动呀；因为我是你那里的寄居客，我是个寄居者、像我列祖一样。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你垂听我的祷告，留心听我的呼求；我流泪，求你不要缄默；因为我在你面前是客旅，是寄居的，像我所有的祖先一样。」

〔现代译本〕「上主啊，求你垂听我的祷告，留心听我的呼求！我哭求的时候，求你帮助我。我是你的客人，跟列祖一样不过是过路旅客！」

〔当代译本〕「主啊，求你垂听我的祷告，倾听我的呼求，不要对我的眼泪熟视无睹。因为在你的面前，我只是客旅；像我的祖先一样，我只是在世上作寄居的。」

〔文理本〕「耶和华欤、俯闻我祈求、垂听我呼吁、我既泣涕、尔勿缄默、我于尔前、为外人、为客旅、有如列祖兮、」

〔思高译本〕「上主，求你俯听我的祈祷，求你侧耳静听我的哀告，莫要作聋不听我的哭号。因为我在你前只是旅客，如我列祖一样只是路过。」

〔牧灵译本〕「上主啊，请倾听我的祈祷，你可听见我的哀告，看见我痛哭流泪，你为什么还静默不语？我在你眼中只是一个过客，如同我的列祖列宗。」

### 【诗三十九 13】

〔和合本〕「求你宽容我，使我在去而不返之先可以力量复原。」

〔吕振中译〕「求你转脸、别瞪着我，使我在往而不返之先得有喜色。」

〔新译本〕「求你不要怒视我，使我在去而不返之先，可以喜乐。」

〔现代译本〕「求你宽容我，使我在去而不返之前能有一点儿安乐。」

〔当代译本〕「主啊，求你放过我，好让我能在离世之前，得享一点快乐吧！」

〔文理本〕「求尔舍我、于我长往之先、俾我复振兮、」

〔思高译本〕「求你转移你的目光，不要怒视我，使我一去不返之前能得享安乐。」

〔牧灵译本〕「求你慈悲转脸，使我在永远离去之前，体会到你的安慰。」